

Os Grandes Dramaturgos

Os Grandes Dramaturgos
Edmond Rostand

CYRANO DE BERGERAC

tradução
Carlos Porto Carreiro

Editora
Peixoto Neto

Coleção *Os grandes dramaturgos*
Volume 22, 1ª edição
São Paulo, 2007

TÍTULO ORIGINAL

Cyrano de Bergerac

EDITOR

João Baptista Peixoto Neto

COORDENADORA DA COLEÇÃO

Silvana Garcia

CONSULTORA

Maria Thereza Vargas

PESQUISADORES E ASSISTENTES EDITORIAIS

Fabiana Lopes Bernardino

Pedro Penafiel

TRADUTOR

Carlos Porto Carreiro

PREFACIADOR

Walter Lima Torres

REDATORES

Fabiana Lopes Bernardino

Oficina Editorial

REVISORA DA TRADUÇÃO

Suíang Guerreiro de Oliveira

REVISORAS

Adriana Soares de Souza (Oficina Editorial)

Milse Conte

Cláudia Cantarin

PROJETO GRÁFICO

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

CAPA

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

EDITORAÇÃO

Oficina Editorial

GERENTE DE DISTRIBUIÇÃO E VENDAS

Valdemir Batista de Anunciação

PATROCINADORES



FOTO DA CAPA

Antônio Fagundes, Nivaldo Todaro, Márcia Regina e
Antônio Petrin em *Cyrano de Bergerac*, de Edmond Rostand.
Lenine Tavares, Fagundes Produções, Sérgio Ajzenberg e Marga Jacoby, 1985.
Foto de João Caldas
Arquivo Multimeios / Divisão de Pesquisas – Centro Cultural São Paulo.

ISBN DO LIVRO: 978-85-88069-27-5

ISBN DA COLEÇÃO: 85-88069-03-2

DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Rostand, Edmond, 1868-1918.

Cyrano de Bergerac / Edmond Rostand; tradução Carlos
Porto Carreiro. – 1ª ed. – São Paulo: Peixoto Neto, 2007. (Os
grandes dramaturgos; 22)

Título original: *Cyrano de Bergerac*

ISBN 85-88069-03-2 (COLEÇÃO COMPLETA)

ISBN 978-85-88069-27-3

1. Teatro francês I. Título. II. Série.

06-8172

CDD-842

Índice para catálogo sistemático:

1. Teatro: Literatura francesa 842

Todos os direitos desta edição estão reservados à

Editora Peixoto Neto Ltda.

Rua Teodoro Sampaio 1765, cj. 44, Pinheiros

05405-150 São Paulo, SP, Brasil

tel. (11) 3063-9040 fax 3064-9056

www.peixotoneto.com.br

editora@peixotoneto.com.br

SUMÁRIO

PREFÁCIO

Cyrano de Bergerac à procura
do nariz que lhe convém 11

CYRANO DE BERGERAC

Personagens 31

Ato I 35

Ato II 105

Ato III 167

Ato IV 227

Ato V 291

POSFÁCIO

“O Teatro”, folhetim semanal
de Arthur Azevedo no jornal
A Notícia de 7/4/1898 327

DOSSIÊ EDMOND ROSTAND

Cronologia da vida do autor	335
Principais obras do autor	339
Sugestões de leitura	341

PREFÁCIO

CYRANO DE BERGERAC
À PROCURA DO NARIZ
QUE LHE CONVÉM

WALTER LIMA TORRES

“Meteu os dedos e tirou – um nariz... Ivan Iákovlievitch deixou cair os braços, começou a esfregar os olhos e a palpar: um nariz, realmente, um nariz! E ainda por cima pareceu-lhe não de todo estranho. O horror se refletiu no rosto de Ivan Iákovlievitch. Mas este horror não foi nada comparado com a indignação que se apoderou de sua esposa”.¹

O texto que o leitor tem em mãos é uma tradução de Carlos Porto Carreiro cujo trabalho não foi fácil: verter para o português o presente título. O problema da tradução não está na língua do original, mas sim na nossa língua. Deve-se pesar e avaliar o emprego das soluções equivalentes ao original, sem perda de sentido em detrimento da forma. E, no caso de *Cyrano de Bergerac*, esta tarefa foi particularmente bem-sucedida. O tradutor se esmerou ao máximo para dar ao leitor de língua portuguesa do Brasil uma versão do original francês sem intervenções adaptativas facilitadoras ou recriações que tantas vezes agilizam a leitura em prejuízo do conteúdo e do estilo do autor.

¹ GÓGOL, Nicolai. *O nariz*. São Paulo: Max Limonad, p. 14.